

## Curriculum Vitae

### Persönliche Daten:

**Name:** Melman-Preiss  
**Vorname:** Monica  
**Staatsangehörigkeit:** Schweiz/Israel  
**Heimatort:** Zürich  
**Zivilstand:** Verheiratet + 4 erwachsene Kinder  
**Wohnadresse:** 46, Hafez Hayim Street, 49350 Petah Tikva, Israel  
**Telefon:** +972 54 3455147  
**E-Mail:** [monicamel@bezeqint.net](mailto:monicamel@bezeqint.net)

**Position:** Freiberufliche Übersetzerin

### Eintrag im israelischen Firmenregister:

**M.M. Translation Services**  
**Firmenbuchnummer: 053561932**

### → Über mich:

Während 26 Jahren war ich als leitende Sachbearbeiterin in der Wirtschaftsabteilung der österreichischen Botschaft in Tel Aviv tätig.

Nachdem ich mich schon immer gerne mit dem Übersetzen befasste, habe ich mich daneben auch freiberuflich als Übersetzerin beschäftigt - eine Tätigkeit, die ich jetzt mit großem Eifer und erfolgreich weiterführe.

Meine Muttersprache ist Deutsch; ich beherrsche die hebräische Sprache auf muttersprachlichem Niveau, Englisch auf sehr gutem kaufmännischem Niveau und habe gute Kenntnisse in Französisch und Jiddisch.

**Dank meiner schweizerischen Erziehung und meiner Persönlichkeit arbeite ich sehr genau, liefere immer pünktlich und führe eine Qualitätskontrolle durch, bevor ich das Projekt an den Kunden schicke. Ich habe viele Stammkunden, die gerne mit mir in meinem Fachbereichen zusammenarbeiten.**

Meine Fachbereiche sind: Justiz, Handel, Tourismus

### → Spezialgebiete im juristischen Bereich:

- Verträge und Abkommen
- Klage- und Verteidigungsschriften
- Testamente, Testamentsvollstreckungen
- Eidesstattliche Erklärungen
- Diplome und Urkunden
- Notarielle Dokumente jeglicher Art
- Korrespondenz mit deutschen Behörden im Bereich Wiedergutmachung

Im Weiteren: **Übersetzung von Tagebüchern und Briefen von Holocaustüberlebenden.**

Übersetzung von Webseiten und Werbebroschüren.

- **Konsekutivübersetzen bei israelischen Gerichten, sowie bei der israelischen Polizei, ferner für Privatkunden bei geschäftlichen Verhandlungen u.v.m.**
- **Zu meinem Kunden gehören renommierte Übersetzeragenturen in Israel, Deutschland, Österreich und der Schweiz sowie zahlreiche israelische Rechtsanwälte, Notare und Privatkunden.**
- **Ich arbeite sehr genau, achte auf Details, bin dynamisch und habe ein gutes Einfühlungsvermögen.**

**Bisherige Berufserfahrung und Arbeitgeber:**

- **Von 1995 bis 2021:** Sachbearbeiterin bei der Wirtschaftsabteilung der österreichischen Botschaft in Tel Aviv, Israel, verantwortlich für die Förderung von bilateralen Handelsbeziehungen in einem umfassenden Bereich.
- **1991 – 1995:** Chemipharm Ltd. Tel Aviv, Import von Chemikalien und industriellen Rohstoffen: Mitarbeiterin des Innendienstes. Sprachen: Deutsch, Hebräisch, Englisch
- **1990 – 1991:** Management and Marketing Institute Tel Aviv: Leitung eines umfassenden Übersetzungsprojekten Englisch-Deutsch

**Schulbildung:** Grund- und Sekundarschule in Zürich,  
Diplommittelschule (heute Fachmittelschule Zürich)

**Abschluss:** Diplom

**Kurse:**

Englisch: First Cambridge Certificate, Zweigstelle Zürich,

**Abschluss:** Diplom

Weiterbildungskurse in diversen Computerprogrammen

**Sprachen:**

**Deutsch: Muttersprache**

**Hebräisch: Zweitsprache auf muttersprachlichem Niveau**

**Englisch: Sehr gut für kommerzielle Bereiche**

**Darüber hinaus biete ich auch Übersetzungen von Hebräisch auf Französisch an (im Wege einer französischen Muttersprachlerin)**

**Computerprogramme:**

**Windows 10**

**Office 2016**

**ABBYY Fine Reader**